

Typisch Englisch – typisch Deutsch I **(1,5-Tages-Seminar)**

Referentin: Christiane Buchner
Termin: Freitag 02.11.2012 10 bis 18 Uhr
Samstag 03.11.2012 09 bis 13 Uhr
Ort: VHS Göttingen
Bahnhofsallee 7
37081 Göttingen

Seminarnummer: 20-2012

Zielgruppe:

Übersetzerinnen und Übersetzer, die aus der englischen in die deutsche Sprache übersetzen und ihre Übersetzungen klar und schnell erfassbar gestalten möchten.

Seminarbeschreibung:

„Das klingt aber übersetzt“ hört wohl kein Übersetzer gern. Reste typischer englischer Satzstrukturen machen eine Übersetzung ins Deutsche nämlich nicht nur unschön, sondern auch schwer verständlich. Ausgehend von einer Einführung in die kontrastive Syntax Englisch-Deutsch wird in diesem Seminar durch Textarbeit und Übungen beleuchtet, wie man strukturelle Anglizismen durch typisch deutsche Formulierungen ersetzt. Schließlich soll man unseren Übersetzungen nicht anmerken, dass sie welche sind.

Die Veranstaltung eröffnet eine Reihe von drei aufeinander aufbauenden Seminaren, die im Abstand von einem halben bis einem Jahr angeboten werden sollen.

Über Christiane Buchner

Studium der Fächer Amerikanistik, Deutsch als Fremdsprache und Modern Dance (M.A.) sowie Aufbaustudium Literarische Übersetzung in München und St. Louis. Seit 1990 freiberufliche literarische Übersetzerin (u. a. für Berlin, Diogenes, List, Piper, Rowohlt, Schirmer & Mosel), 1995 – 2000 auch Künstleragentin und Pressefrau. 1999 verantwortlich für die Auslandslizenzen im Max Hueber Verlag. Leiterin von Fortbildungsseminaren für die Verbände der Literaturübersetzer und der Fachübersetzer. Von 2000 bis 2009 Lehrbeauftragte für Literarische Übersetzung an der LMU München.

Teilnahmegebühr:

Mitglieder des BDÜ*:	EUR 170,00
Studierendenmitglieder:	EUR 80,00
Nichtmitglieder:	EUR 230,00
Studierende (Nichtmitglieder):	EUR 115,00

* Gilt auch für Mitglieder der Mitgliedsverbände der FIT sowie der tekomp und des DTT

In der Teilnahmegebühr enthalten ist die Verpflegung während des Seminars (Warm- und Kaltgetränke sowie Mittagessen).

Anmeldeschluss: 19.10.2012
Abmeldeschluss: 26.10.2012

Frühbucherrabatt in Höhe von 10,00 Euro bei Anmeldung bis zum **12.10.2012** (der Frühbucherrabatt gilt nicht für Studierende)